

Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Pan* zmyje brud** córek Syjonu*** i spłucze (plamy) krwi Jerozolimy z jej wnętrza, w duchu sądu i w duchu wypalenia,**** *****1)2)3)4)5)

¹⁾ JHWH Tg.

²⁾ brud, צֶהָ (tso'a h), odnosi się też do wymiocin w <x>290 28:8</x>, niegodziwości <x>290 4:4</x>; <x>240 30:12</x>, do kału ludzkiego w <x>120 18:27</x>; <x>290 36:12</x>.

³⁾ synów i córek Syjonu G, τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών.

⁴⁾ w duchu sądu i w duchu wypalenia, בְּעֶרְבֵירוֹת מִשְׁפָּטִים וּבְעֶרְבֵירוֹת, lub: w powiewie (l. w duchu, l. tchnieniem) sądu i w powiewie (l. w duchu, l. tchnieniem) wypalenia (l. zniszczenia); wg G: w duchu sądu i w duchu spalania, ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως, por. <x>650 6:8</x>. W 1QIsa a występuje סַעַר zamiast בַּעַר, co przemawiałoby za znaczeniem: powiewem sądu i powiewem burzy. (Powiew burzy, סַעַר רוח, zob. <x>230 107:25</x>; <x>230 148:8</x>).

⁵⁾ <x>490 3:16</x>; <x>500 16:8</x>; <x>580 1:13-14</x>; <x>650 10:10-14</x>